

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ ЕМИРАТА О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК**

### **Члан 1.**

Потврђује се Уговор између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак, сачињен 13. јануара 2013. године у Абу Дабију, у оригиналу на српском, арапском и енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Уговора између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак, у оригиналу на српском и енглеском језику гласи:

## **У Г О В О Р**

### **ИЗМЕЂУ**

**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

**И**

**ВЛАДЕ УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ ЕМИРАТА**

**О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА**

**У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК**

**ВЛАДА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**  
**И**  
**ВЛАДА УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ ЕМИРАТА**

у жељи да закључе Уговор о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак, са циљем да створе стабилне услове за свеобухватни развој привредне и друге сарадње и улагања између две земље, споразумеле су се о следећем:

**Члан 1.**

**ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР**

Овај уговор примењује се на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице.

**Члан 2.**

**ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР**

1. Овај уговор примењује се на порезе на доходак које заводи држава уговорница или њене политичке јединице или јединице локалне самоуправе, независно од начина наплате.

2. Порезима на доходак сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак или на делове дохотка, укључујући порезе на добитак од отуђења покретних ствари или непокретности, порезе на укупне износе зарада које исплаћују предузећа.

3. Порези на које се примењује овај уговор су:

у случају Републике Србије:

- 1) порез на добит правних лица;
- 2) порез на доходак грађана.

(у даљем тексту: „српски порез”);

у случају Уједињених Арапских Емирата:

- 1) порез на доходак;
- 2) порез на добит правних лица.

(у даљем тексту: „порез Уједињених Арапских Емирата”).

4. Овај уговор се примењује и на исте или битно сличне порезе који се после датума потписивања овог уговора заведу поред или уместо постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница обавештавају једни друге о битним променама извршеним у њиховим пореским законима.

### Члан 3.

#### ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

##### 1. За потребе овог уговора:

- 1) изрази „држава уговорница” и „друга држава уговорница” означавају Републику Србију или Уједињене Арапске Емирате, зависно од смисла;
- 2) израз „Србија” означава Републику Србију, а употребљен у географском смислу означава територију Републике Србије;
- 3) израз „Уједињени Арапски Емирати”, употребљен у географском смислу, означава територију Уједињених Арапских Емирата која је под њиховим суверенитетом, као и подручје изван територијалних вода, ваздушни простор и подводне морске области над којим Уједињени Арапски Емирати врше суверена и јурисдикциона права у вези са сваком активношћу која се обавља у њиховим водама, морско дно и подземље, у вези са истраживањем или искоришћавањем природних ресурса у складу са њиховим домаћим и међународним правом;
- 4) израз „лице” обухвата физичко лице, компанију и свако друго друштво лица;
- 5) израз „држављанин” означава:
  - физичко лице које има држављанство државе уговорнице;
  - правно лице, партнерство или удружење које такав статус има на основу законодавства важећег у држави уговорници.
- 6) израз „компанија” означава правно лице или било који ентитет који се сматра правним лицем за пореске сврхе;
- 7) изрази „предузеће државе уговорнице” и „предузеће друге државе уговорнице” означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице;
- 8) израз „међународни саобраћај” означава саобраћај бродом или ваздухопловом који обавља предузеће државе уговорнице, осим ако се саобраћај обавља бродом или ваздухопловом искључиво између места у другој држави уговорници;
- 9) израз „надлежан орган” означава:
  - у случају Републике Србије, Министарство финансија и привреде или његовог овлашћеног представника;
  - у случају Уједињених Арапских Емирата, министра финансија или овлашћеног представника министра финансија.

2. Када држава уговорница примењује Уговор, сваки израз који у њему није дефинисан има значење, осим ако контекст не захтева другачије, према закону те државе за потребе пореза на које се Уговор примењује и значење према важећим пореским законима које примењује та држава има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

## Члан 4.

### РЕЗИДЕНТ

1. Израз „резидент државе уговорнице”, за потребе овог уговора, означава:

- 1) у случају Србије, лице које, према законима Србије, подлеже опорезивању у тој држави по основу свог пребивалишта, боравишта, седишта управе или другог мерила сличне природе. Овај израз не обухвата лице које у Србији подлеже опорезивању само за доходак из извора у Србији;
- 2) у случају Уједињених Арапских Емирата, физичко лице које има пребивалиште у Уједињеним Арапским Емиратима и које је држављанин Уједињених Арапских Емирата, као и компанија која је основана у Уједињеним Арапским Емиратима.

2. За потребе става 1. овог члана, резидент државе уговорнице укључује:

- 1) Владу те државе уговорнице, њену политичку јединицу или јединицу локалне самоуправе;
- 2) било који владин ентитет који је основан у тој држави уговорници на основу јавног права, као што су, корпорација, фонд, надлежни орган, фондација, агенција или други слични ентитети;
- 3) било који ентитет који је основан у тој држави уговорници, чији капитал је у потпуности обезбедила та држава уговорница или њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе или било који владин ентитет наведен у подставу 2) овог става;
- 4) остали ентитети формирану заједно са другим државама.

3. Ако је, према одредбама става 1. овог члана, физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин:

- 1) сматра се да је резидент само државе у којој има стално место становања; ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент само државе са којом су његове личне и економске везе тешње (средиште животних интереса);
- 2) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално место становања, сматра се да је резидент само државе у којој има уобичајено место становања;
- 3) ако има уобичајено место становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент само државе чији је држављанин;
- 4) ако је држављанин обе државе или ниједне од њих, надлежни органи држава уговорница решиће питање заједничким договором.

4. Ако је, према одредбама става 1. овог члана лице, осим физичког, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент само државе у којој се налази његово седиште стварне управе.

## Члан 5.

### СТАЛНА ПОСЛОВНА ЈЕДИНИЦА

1. Израз „стална пословна јединица”, за потребе овог уговора, означава стално место преко кога предузеће потпуно или делимично обавља пословање.

2. Под изразом „стална пословна јединица” подразумева се нарочито:

- 1) седиште управе;
- 2) огранак;
- 3) пословница;
- 4) фабрика;
- 5) радионица, и
- 6) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место истраживања, вађења или искоришћавања природних богатстава.

3. Израз „стална пословна јединица” обухвата и:

- 1) градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони рад или надзорне делатности у вези са тим радом, али само ако такво градилиште, рад или делатности трају дуже од осамнаест месеци;
- 2) пружање услуга, укључујући консултантске или менаџерске услуге, од стране предузећа преко запослених или другог особља ангажованог од стране предузећа за те потребе, али само ако се делатности те врсте обављају (за исти или повезан рад) у држави уговорници у периоду или периодима који укупно трају дуже од 183 дана у било којем периоду од дванаест месеци.

4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, под изразом „стална пословна јединица” не подразумева се:

- 1) коришћење објеката и опреме искључиво у сврхе ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе која припада предузећу;
- 2) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;
- 3) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;
- 4) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавештења за предузеће;
- 5) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху обављања, за предузеће, сваке друге делатности која има припремни или помоћни карактер;

- 6) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у тач. 1) до 5) овог става у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталног места пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.

5. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, када лице - осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 6. овог члана - ради у име предузећа и има и уобичајено користи у држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну пословну јединицу у тој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће, осим ако су делатности тог лица ограничене на делатности наведене у ставу 4. овог члана које, ако би се обављале преко сталног места пословања, не би ово стално место пословања чиниле сталном пословном јединицом према одредбама тог става.

6. Не сматра се да предузеће има сталну пословну јединицу у држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом ако та лица делују у оквиру своје редовне пословне делатности. Међутим, када представник обавља делатност у потпуности или готово у потпуности у име предузећа, а у њиховим трговинским и финансијским односима су договорени или наметнути услови који се разликују од услова које би договорила независна предузећа, он се неће сматрати представником са самосталним статусом према значењу из овог става.

7. Чињеница да компанија која је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге државе уговорнице или која обавља пословање у тој другој држави (преко сталне пословне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном пословном јединицом друге компаније.

## Члан 6.

### ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНОСТИ

1. Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретности (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.

2. Израз „непокретност” има значење према закону државе уговорнице у којој се односна непокретност налази. Овај израз у сваком случају обухвата припатке непокретности, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примењују одредбе општег закона о земљишној својини, плодуживање непокретности и права на променљива или стална плаћања као накнаде за искоришћавање или за право на искоришћавање минералних налазишта, извора и других природних богатстава. Бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретностима.

3. Одредбе става 1. овог члана примењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретности.

4. Одредбе ст. 1. и 3. овог члана примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности која се користи за обављање самосталних личних делатности.

## Члан 7.

### ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА

1. Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, добит предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној пословној јединици.

2. Зависно од одредбе става 3. овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној пословној јединици приписује добит коју би могла да оствари да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима, под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална пословна јединица.

3. При одређивању добити сталне пословне јединице, као одбици признају се трошкови који су учињени за потребе пословања сталне пословне јединице, укључујући трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална пословна јединица или на другом месту, под условом да ти одбици нису већи од одбитака који су дозвољени према домаћим законима држава уговорница. Међутим, такав одбитак неће се признати у погледу средстава, уколико их буде, које плаћа (по другом основу, осим као накнаду стварних трошкова) стална пословна јединица главној дирекцији предузећа или било којој њеној другој дирекцији, у виду ауторских накнада, новчаних надокнада или других сличних плаћања као накнаду за коришћење патената или других права, или у облику провизије за обављање посебних услуга или руковођење или, осим у случају банкарског предузећа, у облику камате на новац дат у зајам сталној пословној јединици. Слично томе, при одређивању добити сталне пословне јединице, неће се узимати у обзир средства која наплаћује (по другом основу, осим као накнаду стварних трошкова) стална пословна јединица главној дирекцији предузећа или било којој њеној другој дирекцији, у виду ауторских накнада, новчаних надокнада или других сличних плаћања као накнаду за коришћење патената или других права, или у облику провизије за обављање посебних услуга или руковођење или, осим у случају банкарског предузећа, у облику камате на новац дат у зајам главној дирекцији предузећа или било којој њеној другој дирекцији.

4. Сталној пословној јединици не приписује се добит ако та стална пословна јединица само купује добра или робу за предузеће.

5. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној пословној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне делове, решење из става 2. овог члана не спречава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном расподелом одреди добит која се опорезује; усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу с начелима која су садржана у овом члану.

6. Ако су информације којима располаже надлежни орган државе уговорнице недовољне за утврђивање добити која се приписује сталној пословној јединици предузећа, одредбе овог члана не утичу на примену било којих закона или прописа те државе уговорнице који се односе на утврђивање пореске обавезе те сталне пословне јединице, на основу процене добити на коју стална

пословна јединица треба да плати порез, извршене од стране надлежног органа те државе уговорнице, под условом да закони или прописи буду примењени у складу са принципима овог члана, уз уважавање информација којима располаже надлежни орган.

7. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној пословној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи друкчије.

8. Када добит обухвата делове дохотка који су регулисани посебним члановима овог уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

## Члан 8.

### МЕЂУНАРОДНИ САОБРАЋАЈ

Изузетно од одредаба члана 7. овог уговора:

1. Добит предузећа државе уговорнице од обављања међународног саобраћаја бродом или ваздухопловом опорезује се само у тој држави.

2. За потребе овог члана, добит од обављања међународног саобраћаја бродом или ваздухопловом, обухвата:

- 1) давање у закуп бродова или ваздухоплова без посаде и горива, и
- 2) коришћење, одржавање или давање у закуп контејнера (укључујући приколице и другу опрему за превоз контејнера)

од стране тог предузећа, када је то давање у закуп или коришћење, одржавање или давање у закуп, према потреби, повремено повезано са обављањем међународног саобраћаја бродом или ваздухопловом.

3. Одредбе става 1. овог члана примењују се и на добит од:

- 1) учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији;
- 2) продаје карата у име другог предузећа.

4. Камата остварена од банкарских депозита, доходак од обвезница, акција, деоница и других записа непосредно повезаних са обављањем међународног саобраћаја бродом или ваздухопловом сматрају се као добит остварена од обављања међународног саобраћаја бродом или ваздухопловом, под условом да су камата и доходак повремено повезани са обављањем међународног саобраћаја бродом или ваздухопловом, и одредбе члана 11. овог уговора се не примењују у односу на ту/такву камату и доходак.



## Члан 9.

### ПОВЕЗАНА ПРЕДУЗЕЋА

#### 1. Ако

- 1) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или
- 2) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице

и ако су и у једном и у другом случају, између та два предузећа, у њиховим трговинским или финансијским односима, договорени или наметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.

2. Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезовано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првопоменуте државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били они услови које би договорила независна предузећа, та друга држава врши одговарајућу корекцију износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог уговора и, ако је то потребно, надлежни органи држава уговорница међусобно ће се консултовати.

## Члан 10.

### ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге државе уговорнице, разрезан порез не може бити већи од:

- 1) 5% бруто износа дивиденди ако је стварни власник компанија која непосредно или посредно има најмање 5% капитала компаније која исплаћује дивиденде;
- 2) 10% бруто износа дивиденди у свим другим случајевима.

Овај став не утиче на опорезивање добити компаније из које се дивиденде исплаћују.

3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, дивиденде које настају у држави уговорници а исплаћују се влади друге државе уговорнице, опорезују се само у тој другој држави.

4. Израз „дивиденде”, у овом члану, означава доходак од акција или других права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са дохотком од акција у законима државе чији је резидент компанија која врши расподелу.

5. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној пословној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

6. Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној пословној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити да нерасподељену добит компаније опорезује порезом на нерасподељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или делимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

## **Члан 11.**

### **КАМАТА**

1. Камата која настаје у држави уговорници а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Камата се може опорезивати и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник камате резидент друге државе уговорнице, разрезан порез не може бити већи од 10% бруто износа камате.

3. Изузетно од одредаба става 2. овог члана, камата која настаје у држави уговорници изузима се од пореза у тој држави ако је оствари влада друге државе уговорнице, њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе.

4. Израз „камата”, у овом члану, означава доходак од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су обезбеђена залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито доходак од државних хартија од вредности и доходак од обвезница или записа, укључујући премије и награде на такве хартије од вредности, обвезнице или записе, као и доходак који је порески изједначен са дохотком од позајмљеног новца у пореским законима државе у којој доходак настаје. Казнена камата не сматра се каматом за сврхе овог члана.

5. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави или ако обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање дуга на које се плаћа камата је стварно повезано с том сталном пословном јединицом или сталном

базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

6. Сматра се да камата настаје у држави уговорници када је исплатилац камате резидент те државе. Када лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну пословну јединицу или сталну базу у вези са којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална пословна јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална пословна јединица или стална база.

7. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца камате и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

## **Члан 12.**

### **АУТОРСКЕ НАКНАДЕ**

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Ауторске накнаде могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник ауторских накнада резидент друге државе уговорнице, разрезан порез не може бити већи од 10% бруто износа ауторских накнада.

3. Израз „ауторске накнаде”, у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове или филмове или траке за телевизију или радио, као и за коришћење или за право коришћења патента, заштитног знака, нацрта или модела, плана, тајне формуле или поступка или за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне пословне јединице која се налази у тој другој држави уговорници или у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој другој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној пословној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници када је исплатилац резидент те државе. Када лице које плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну пословну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне

пословне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална пословна јединица или стална база.

6. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду коришћење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника да таквог односа нема, одредбе овог члана примењују се само на износ који би тада био уговорен. У том случају вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

### **Члан 13.**

#### **КАПИТАЛНИ ДОБИТАК**

1. Добитак који оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретности наведене у члану 6. овог уговора, а која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Добитак од отуђења покретних ствари које чине део пословне имовине сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретних ствари које припадају сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно с целим предузећем) или сталне базе, може се опорезивати у тој другој држави.

3. Добитак који оствари резидент државе уговорнице од отуђења бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају или од покретних ствари које служе за коришћење тих бродова или ваздухоплова опорезује се само у тој држави уговорници.

4. Добитак који оствари резидент државе уговорнице од отуђења акција или других упоредивих интереса који више од 50% своје вредности остварују непосредно или посредно од непокретности која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

5. Добитак од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст. 1, 2, 3. и 4. овог члана, опорезује се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

### **Члан 14.**

#### **САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ**

1. Доходак који оствари физичко лице које је резидент државе уговорнице од професионалних делатности или од других самосталних делатности опорезује се само у тој држави уговорници, осим у некој од следећих околности, када се тај доходак може, такође, опорезовати у другој држави уговорници:

- 1) ако за обављање својих делатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници; у том случају, само део дохотка који се приписује тој сталној бази може се опорезивати у тој другој држави уговорници; или

- 2) ако борави у другој држави уговорници у периоду или у периодима који укупно трају 183 дана или дуже у периоду од дванаест месеци који почиње или се завршава у односној пореској години; у том случају, само део дохотка који се у наведеном периоду или у периодима остварује у тој другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави уговорници.

2. Израз „професионалне делатности” посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

## **Члан 15.**

### **РАДНИ ОДНОС**

1. Зависно од одредаба чл. 16, 18, 19. и 21. овог уговора, зараде, накнаде и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави, уколико су се стекли сви следећи услови:

- 1) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у периоду од дванаест месеци који почиње или се завршава у односној пореској години, и
- 2) ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе, и
- 3) ако примања не падају на терет сталне пословне јединице или сталне базе коју послодавац има у другој држави.

3. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања остварена из радног односа обављеног на броду или ваздухоплову које предузеће државе уговорнице користи у међународном саобраћају могу се опорезивати у тој држави.

4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави ако су примања исплаћена за рад обављен у другој држави уговорници у вези са градилиштем, грађевинским, монтажним или инсталационим радом или надзорним делатностима у вези са тим радом, за период од осамнаест месеци у којем то градилиште, рад или делатности не представљају сталну пословну јединицу у тој другој држави.

## **Члан 16.**

### **ПРИМАЊА ДИРЕКТОРА**

Примања директора и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице, у својству члана одбора директора или другог сличног органа

компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

#### **Члан 17.**

##### **УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ**

1. Изузетно од одредаба чл. 14. и 15. овог уговора, доходак који оствари резидент државе уговорнице као извођач од личног обављања делатности позоришног, филмског, радио или телевизијског уметника, музичара или спортисте у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Ако доходак од лично обављених делатности извођача или спортисте не припада лично извођачу или спортисти него другом лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чл. 7, 14. и 15. овог уговора, може опорезивати у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте.

3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, доходак који оствари резидент државе уговорнице од лично обављених делатности извођача или спортисте опорезује се само у тој држави уговорници, ако су те делатности у потпуности или већим делом финансиране из јавних фондова једне или обе државе уговорнице или њене политичке јединице или јединице локалне самоуправе или су делатности обављене у оквиру програма културне или спортске размене који су договориле обе државе уговорнице.

#### **Члан 18.**

##### **ПЕНЗИЈЕ И АНУИТЕТИ**

1. Зависно од одредаба става 2. члана 19. овог уговора, пензије и друга слична примања и ануитети који се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа опорезују се само у тој држави.

2. Израз „ануитет” означава одређену суму која се периодично исплаћује у одређеним роковима у току живота или у току утврђеног или одређивог временског периода, на основу обавезе на таква плаћања као одговарајућа и потпуна накнада у новцу или новчаној вредности.

#### **Члан 19.**

##### **ДРЖАВНА СЛУЖБА**

1. 1) Зараде, накнаде и друга слична примања које плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе физичком лицу, за услуге учињене тој држави или политичкој јединици или јединици локалне самоуправе, опорезују се само у тој држави.

2) Зараде, накнаде и друга слична примања опорезују се само у другој држави уговорници ако су услуге учињене у тој другој држави, а физичко лице је резидент те државе које је:

(1) држављанин те државе; или

- (2) које није постало резидент те државе само због вршења услуга.
2. 1) Независно од одредаба става 1.овог члана, пензије и друга слична примања које физичком лицу плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе непосредно или из фондова, за услуге учињене тој држави или политичкој јединици или јединици локалне самоуправе опорезују се само у тој држави.
- 2) Пензије и друга слична примања опорезују се само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.
3. Одредбе чл. 15, 16, 17. и 18. овог уговора примењују се на зараде, накнаде, пензије и друга слична примања за услуге учињене у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или њене политичке јединице или јединице локалне самоуправе.

#### **Члан 20.**

### **СТУДЕНТИ И ПРИПРАВНИЦИ**

Студент или лице на стручној обуци које је непосредно пре одласка у државу уговорницу било резидент или је резидент друге државе уговорнице, а борави у првопоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави за примања која добија за издржавање, образовање или обучавање, под условом да су та примања из извора ван те државе.

#### **Члан 21.**

### **УЧИТЕЉИ, ПРОФЕСОРИ И ИСТРАЖИВАЧИ**

1. Физичко лице које је резидент или је непосредно пре посете држави уговорници било резидент друге државе уговорнице и које, на позив владе првопоменуте државе уговорнице или универзитета, више школе, школе, музеја или друге културне институције у тој првопоменутој држави уговорници или у оквиру званичног програма културне размене, борави у тој држави уговорници у периоду који није дужи од две узастопне године ради предавања, држања наставе или истраживања у тој институцији, изузима се од опорезивања у тој држави на примања за такве активности, под условом да су та примања из извора ван те државе.

2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на примања од истраживања, ако то истраживање није у јавном интересу, већ првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица.

#### **Члан 22.**

### **ОСТАЛИ ДОХОДАК**

1. Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то где настају, који нису регулисани у претходним члановима овог уговора опорезују се само у тој држави.

2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на доходак, осим на доходак од непокретности дефинисане у ставу 2. члана 6. овог уговора, ако прималац тог дохотка - резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази или ако у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се, према потреби, примењују одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

### **Члан 23.**

#### **ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА**

1. Ако резидент државе уговорнице остварује доходак који се, у складу с одредбама овог уговора, може опорезивати у другој држави уговорници, првопоменута држава одобрава као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак порезу на доходак који је плаћен у тој другој држави.

Тај одбитак не може бити већи од дела пореза на доходак, како је обрачунат пре извршеног одбијања, који одговара дохотку који се може опорезивати у тој другој држави.

2. Ако је, у складу с неком одредбом Уговора, доходак који оствари резидент државе уговорнице изузет од опорезивања у тој држави, та држава може, при обрачунавању пореза на остали доходак тог резидента, да узме у обзир изузети доходак.

### **Члан 24.**

#### **ПОСТУПАК ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА**

1. Ако лице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу с одредбама овог уговора, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавештења о мери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама овог уговора.

2. Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, настојаће да случај реши заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу с овим уговором. Постигнути договор примењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.

3. Надлежни органи држава уговорница настоје да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примени овог уговора. Они се могу и заједнички саветовати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим уговором.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити, ради постизања договора у смислу претходних ставова овог члана.



## Члан 25.

### РАЗМЕНА ОБАВЕШТЕЊА

1. Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења за која се може предвидети да ће бити од значаја за примену одредаба овог уговора или за администрирање или принудно извршење унутрашњих закона који се односе на порезе сваке врсте и описа које заводе државе уговорнице или њихове политичке јединице или јединице локалне самоуправе, ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности с овим уговором. Размена обавештења није ограничена чл. 1. и 2. овог уговора.

2. Обавештење примљено, на основу става 1. овог члана, од државе уговорнице сматра се тајном исто као и обавештење добијено према унутрашњим законима те државе уговорнице и може се саопштити само лицима или органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за разрез или наплату, принудно или судско извршење, решавање по жалбама, у односу на порезе наведене у ставу 1. овог члана или у односу на контролу напред наведеног. Та лица или органи користе обавештења само за те сврхе. Они могу саопштити обавештења у јавном судском поступку или у судским одлукама.

3. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза државе уговорнице да:

- 1) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице;
- 2) даје обавештења која се не могу добити на основу закона или у редовном управном поступку те или друге државе уговорнице;
- 3) даје обавештења која откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или обавештење чије би саопштење било супротно јавном поретку.

4. Уколико држава уговорница тражи обавештења у складу са овим чланом, друга држава уговорница ће користити своје мере да би прибавила тражена обавештења, чак и да тој другој држави уговорници та обавештења можда нису потребна за сопствене пореске сврхе. Обавеза садржана у претходној реченици подлеже ограничењима из става 3. овог члана, осим ако би та ограничења онемогућила државу уговорницу да даје обавештења само због тога што не постоји домаћа потреба за таквим обавештењима.

5. Одредбе става 3. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као могућност државе уговорнице да одбије давање обавештења само зато што обавештења поседује банка, друга финансијска институција, заступник или лице које ради у агенцији или у фидуцијарном својству или које има везе са власништвом интереса у лицу.

**Члан 26.**

**ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ МИСИЈА И КОНЗУЛАТА**

Одредбе овог уговора не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних међународних уговора.

**Члан 27.**

**СТУПАЊЕ НА СНАГУ**

1. Државе уговорнице дипломатским путем писмено обавештавају једна другу о окончању поступака предвиђених њиховим унутрашњим законима за ступање на снагу овог уговора.
2. Овај уговор ступа на снагу датумом последњег од тих обавештења, а његове одредбе се примењују у односу на порезе на доходак који је остварен првог дана или после првог дана месеца који непосредно следи месец у којем Уговор ступа на снагу.

**Члан 28.**

**ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА**

Овај уговор остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Држава уговорница може отказати овај уговор дипломатским путем, достављањем писменог обавештења о престанку његовог важења најкасније шест месеци пре краја било које календарске године по истеку десет година од дана ступања на снагу овог уговора. У том случају, овај уговор престаје да се примењује у односу на порезе на доходак који је остварен у свакој пореској години која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која непосредно следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења.

У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то овлашћени од стране својих влада, потписали овај уговор.

Сачињено у Абу Дабију, у недељу 13. јануара 2013. године, у два оригинална примерка, на српском, арапском и енглеском језику, с тим што су оба примерка подједнако веродостојна. У случају разлике у тумачењу, меродаван је енглески текст.

ЗА ВЛАДУ  
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Млађан Динкић, с.р.  
Министар финансија и привреде

ЗА ВЛАДУ  
УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ  
ЕМИРАТА

Обайд Хумаид Ал Тајер, с.р.  
Државни министар  
за послове финансија

## ПРОТОКОЛ

У тренутку потписивања Уговора између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак, доле потписани, пуноважно за то овлашћени, сагласили су се о следећим одредбама које чине саставни део Уговора:

### 1. Доходак од угљоводоника

У вези са целим Уговором, подразумева се да ништа у овом уговору не утиче на право било које државе уговорнице, или било које од њених локалних влада или њихових јединица локалне самоуправе да примењују своје домаће законе и прописе који се односе на опорезивање дохотка и добити који се остваре од угљоводоника, као и од, са њима повезаних делатности које се обављају, зависно од случаја, на територији односне државе уговорнице.

2. У случају Уједињених Арапских Емирата, и у вези са чланом 4. став 2. подст. 1), 2). и 3) овог уговора, подразумева се да се следеће институције сматрају резидентима Уједињених Арапских Емирата:

- 1) Надлежни орган Абу Дабија за инвестирање;
- 2) Инвестициони савет Абу Дабија;
- 3) Надлежни орган Емирата за инвестирање;
- 4) Мубадала развојна компанија;
- 5) Међународна инвестициона петролејска компанија;
- 6) Свет Дубаија;
- 7) Инвестициона корпорација Дубаија;
- 8) Овлашћени пензиони фондови;
- 9) Дахра холдинг компанија.

Подразумева се исто тако, да напред споменуте институције имају право на искључиво опорезивање у држави резидентности, што је прописано у члану 10. став 3. и члану 1. став 3. овог уговора.

Подразумева се исто тако, да ће државе уговорнице, разменом писама између надлежних органа, обавестити једна другу, о новим институцијама које имају право на искључиво опорезивање у држави резидентности, што је прописано у члану 10. став 3. и члану 11. став 3. овог уговора.

### 3. Мешовита правила

Подразумева се да одредбе овог уговора, ни на који начин, не ограничавају било које изузимање, одбитак, кредит или другу олакшицу која се, сада или убудуће, одобрава:

- 1) на основу закона државе уговорнице који се односе на утврђивање пореза који разрезају та држава уговорница;
- 2) на основу других договора између држава уговорница.

У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то овлашћени од стране својих влада, потписали овај протокол.

Сачињено у Абу Дабију, у недељу 13. јануара 2013. године, у два оригинална примерка, на српском, арапском и енглеском језику, с тим што су оба примерка подједнако веродостојна. У случају разлике у тумачењу, меродаван је енглески текст.

ЗА ВЛАДУ  
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

МЛАЂАН ДИНКИЋ, с.р.  
Министар финансија и привреде

ЗА ВЛАДУ  
УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ  
ЕМИРАТА

ОБАИД ХУМАИД АЛ ТАЈЕР, с.р.  
Државни министар  
за послове финансија

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

**The Government of the United Arab Emirates and the Government of The Republic of Serbia**

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income with the view to establishing stable conditions for comprehensive development of economic and other cooperation and investment between two countries.

**Have agreed as follows:**

**Article 1**

**Personal Scope**

1. This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States

**Article 2**

**Taxes Covered**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular:

In the case of the UAE :

- 1) the income tax;
- 2) the corporate tax.

(Hereinafter referred to as "UAE tax").

In the case of the Republic of Serbia

- 1) the corporate income tax;
- 2) the personal income tax.

(Hereinafter referred to as "Serbian tax");

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes, that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place

of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes, which have been made in their taxation laws.

### **Article 3**

#### **General Definitions**

1. For the purposes of this Agreement:

- 1) the terms “a Contracting State” or “the other Contracting State” mean the United Arab Emirates and the Republic of Serbia;
- 2) the term “the United Arab Emirates” when used in a geographical sense, means the territory of the United Arab Emirates which is under its sovereignty as well as the area outside the territorial water, airspace and submarine areas over which the United Arab Emirates exercises, sovereign and jurisdictional rights in respect of any activity carried on in its water, sea bed, sub soil, in connection with the exploration for or the exploitation of natural resources by virtue of its law and international law;
- 3) the term “Serbia”, means the Republic of Serbia, and when used in a geographical sense it means the territory of the Republic of Serbia;
- 4) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- 5) the term “national” means:
  - (1) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (2) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- 6) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- 7) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and  
an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- 8) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- 9) the term “competent authority” means:
  - (1) in the case of the UAE: the Minister of Finance or an authorized representative of the Minister of Finance.
  - (2) in the case of the Republic of Serbia: the Ministry of Finance and Economy or its authorized representative;

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting State for the

purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4**

##### **Resident**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

- 1) in the case of the UAE an individual who has his domicile in the United Arab Emirates and is a national of the United Arab Emirates, and a company which is incorporated in the United Arab Emirates.
- 2) in the case of Serbia any person who, under the laws of Serbia, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criteria of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Serbia in respect only of income from sources in Serbia.

2. For the purposes of paragraph 1, a resident of a Contracting State includes:

- 1) the Government of that Contracting State and any political subdivision or local Government or local authority thereof;
- 2) any governmental entity created in that Contracting State under public law such as a corporation, fund, authority, foundation, agency or other similar entities;
- 3) any entity established in that Contracting State, all the capital of which has been provided by that Contracting State or any political subdivision or local authority thereof or any governmental entity as mentioned in sub-paragraph 2);
- 4) other entities created together with other States.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- 1) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);
- 2) if the Contracting State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- 3) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- 4) If his is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

## **Article 5**

### **Permanent Establishment**

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “ permanent establishment’ includes especially:
  - 1) a place of management;
  - 2) a branch;
  - 3) an office;
  - 4) a factory;
  - 5) a workshop;
  - 6) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, extraction or exploitation of natural resources .
3. the term “permanent establishment” also encompasses:
  - 1) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities lasts more than 18 months.
  - 2) the furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days in any twelve month periods.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
  - 1) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - 2) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - 3) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - 4) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - 5) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - 6) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs 1) to 5),



provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 , where a person-other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise , and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## **Article 6**

### **Income from Immovable Property**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning, which it has under the national laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general laws respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right of work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other term of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## Article 7

### Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions those deductible expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of payments or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office to the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

6. If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any laws or regulations of that Contracting State relating to the determination of the tax liability of that permanent establishment by making of an estimate by the competent authority of that Contracting State of the profits to be subject to tax of that

permanent establishment, provided that such laws or regulations shall be applied in accordance with the principles of this Article, taking into account the information available to the competent authority.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## **Article 8**

### **International Traffic**

Notwithstanding the provisions of Article 7 of this Agreement:

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- 1) the rental of a ship or aircraft on a bareboat charter basis;
- 2) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers),

by that enterprise where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from :

- 1) the participation in a pool, a joint business or an international operating agency;
- 2) selling of tickets on behalf of another enterprise.

4. Interest derived from bank deposits, income from bonds, shares, stocks and other debentures directly connected with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profit derived from the operation of ships or aircraft in international traffic, provided that these interest and income are incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic, and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest and income.

## **Article 9**

### **Associated Enterprises**

1. Where

1) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

2) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State -and taxes accordingly -profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the profits subjected to tax. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

## **Article 10**

### **Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- 1) 5% of the gross amounts of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 5% of the capital of the company paying the dividends;
- 2) 10% of the gross amounts of dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, dividends arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other Contracting State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax

on the dividends paid by the company , except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## **Article 11**

### **Interest**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State,
2. However such interest may be also taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10% of the gross amounts of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if derived by the Government of the other Contracting State its political subdivisions or local authorities thereof.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent under the taxation law of the State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall

remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## **Article 12**

### **Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10% of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## **Article 13**

### **Capital Gains**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State;
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, shall be taxable only in that other State.
3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other comparable interest deriving more than 50 percent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

## **Article 14**

### **Independent personal services**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in any of the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:
  - 1) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State;
  - 2) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in 12 month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case only so much of the income as is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods may be taxed in that other Contracting State.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## **Article 15**

### **Dependent Personal Services**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:

- 1) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in 12 month period commencing or ending in the fiscal year concerned;
- 2) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State.
- 3) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base, which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the remuneration is paid in respect of an employment exercised in the other Contracting State in connection with a building site, a construction, assembly or installation project in connection therewith, for the period of 18 months during which such site , project or activities do not constitute a permanent establishment in that other State.

## **Article 16**

### **Directors' Fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

## **Article 17**

### **Artists and Sportsmen**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State , may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman



himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by a resident of a Contracting State from personal activities as an entertainer or as a sportsman shall be taxable only in that Contracting State if the activities are wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivisions or local authorities thereof or the activities are exercised within the framework of a cultural or sports exchange program arranged by both Contracting States.

## **Article 18**

### **Pensions and Annuities**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration and annuities paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

## **Article 19**

### **Government Services**

1. 1) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

2) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(1) is a national of that State;

(2) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. 1) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

2) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of that State.

3. The provisions of Articles 15,16,17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## **Article 20**

### **Students and Trainees**

Payments which a student or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

## **Article 21**

### **Teachers, Professors and Researchers**

1. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who at the invitation of the Government of the first-mentioned Contracting State or of a university college, school, museum or other cultural institution in that first-mentioned Contracting State or under an official programme of cultural exchange is present in that Contracting State for a period not exceeding two consecutive years solely for the purpose of teaching giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration arise from sources outside that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to remuneration from research if such research is not undertaken in the public interest, but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

## **Article 22**

### **Other Income**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 or 14 shall apply.

## **Article 23**

### **Elimination of Double Taxation**

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of this Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, take into account the exempted income.

## **Article 24**

### **Mutual Agreement Procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting State result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those State, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting State.

3. The competent authorities of the Contracting State shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting State may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## **Article 25**

### **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or

of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation there under is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- 1) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- 2) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- 3) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

## **Article 26**

### **Members of Diplomatic Missions and Consular Posts**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## **Article 27**

### **Entry into Force**

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by their domestic laws for entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect in respect of the taxes on income derived on or after the first day of the month next following the month in which this Agreement enters into force.

## **Article 28**

### **Termination**

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the ten years from the date of entry into force of this Agreement. In such event, this Agreement shall cease to have effect in respect of the taxes on income derived in each fiscal year beginning on or after the first of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination has been given.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Abu Dhabi on Sunday 13 January 2013 in in the Arabic, Serbian and English languages, and both originals being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED ARAB EMIRATES

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SERBIA

Obaid Humaid Al Tayer, s.r.  
Minister of State for Financial Affairs

Mlađan Dinkić, s.r.  
Minister of Finance and Economy

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the Republic of Serbia for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned being duly authorized thereto have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of this Agreement:

1. Income from hydrocarbons:

With respect to the entire Agreement, it is understood that nothing in this Agreement shall affect the right of either of the Contracting State, or any of its local Governments or local authorities thereof to apply their domestic laws and regulations related to the taxation of income and profits derived from hydrocarbons and its associated activities carried on in the territory of the respective Contracting State, as the case may be.

2. In the case of the United Arab Emirates, and with respect to Article 4 paragraph 2. sub-paragraphs 1) , 2) and 3), it is understood that the following institutions are qualified residents of the United Arab Emirates:

- 1) Abu Dhabi Investment Authority;
- 2) Abu Dhabi Investment Council;
- 3) Emirates Investment Authority;
- 4) Mubadala Development Company;
- 5) International Petroleum Investment Company;
- 6) Dubai World;
- 7) Investment Corporation of Dubai;
- 8) Recognized pension funds;
- 9) Dahra Holding Company.

It is further understood that the above mentioned institutions qualify for the exclusive taxation in the State of residence as provided in Article 10 paragraph 3 and Article 11 paragraph 3.

It is further understood that the Contracting States will notify each other through the exchange of letters by the competent authorities about the new entity that qualify for the exclusive taxation in the State of residence as provided in Article 10 paragraph 3 and Article 11 paragraph 3.

3. Miscellaneous rules:

It is understood that the provisions of this Agreement shall not restrict in any manner any exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

- 1) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State;
- 2) by any other arrangement between the Contracting States.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this protocol.

Done at Abu Dhabi on Sunday 13 January 2013 in two originals in the Arabic, Serbian and English languages, and both originals being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED ARAB EMIRATES

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SERBIA

Obaid Humaid Al Tayer, s.r.  
Minister of State for Financial Affairs

Mlađan Dinkić, s.r.  
Minister of Finance and Economy

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.